

LITLUZ.ORG

#LITLUZ

@MAKELIT

LIT & LUZ FESTIVAL

of Language,
Literature,
and Art

10.12.19 - 10.19.19

Lit & Luz fosters the creation of new art through international collaboration and facilitates essential dialogues between residents of Mexico and the United States. This year's focus, Movement, asks the participants and audience to consider migration, social movements, and bodies in motion.

Lit & Luz fomenta la creación de nuevo arte a través de colaboraciones internacionales y facilita diálogos esenciales entre residentes de México y Estados Unidos. El enfoque de este año, Movimiento, le pide a los participantes y al público que consideren migraciones, movimientos sociales y cuerpos en movimiento.

**DON'T MISS OUT!
DEFYING THE
DIVISIVENESS OF
OUR TIMES, THE
LIT & LUZ FESTIVAL
KEEPS ON BRINGING
WORLDS TOGETHER.**

— Cristina Rivera Garza, award-winning author, poet, and academic, and 2017-18 Lit & Luz alum

**¡NO SE LO PIERDAN!
EL FESTIVAL LIT
& LUZ CONFRONTA
LAS DIVISIONES DE
NUESTROS TIEMPOS AL
CONTINUAR UNIENDO
NUESTROS MUNDOS.**

— Cristina Rivera Garza, galardonada autora, poeta, y académica, y 2017-18 Lit & Luz alum

The festival includes more than twenty free bilingual events, from conversations and film screenings to live storytelling. Award-winning Mexican American author Luis Alberto Urrea opens the festivities with the keynote address at the Chicago Cultural Center on Sunday, October 13. Energy builds toward the Live Magazine Show on Saturday, October 19, copresented by the Museum of Contemporary Art Chicago. A ticketed performance, the Live Magazine Show debuts multimedia collaborations by paired artists and writers.

The festival is honored to include nearly forty writers, visual artists, musicians, scholars, curators, and activists in conversation throughout the week. This year's featured guests and Live Show cohort include Diana del Ángel, poet, essayist, and human rights defender; Verónica Gerber Bicecci, visual artist and *Empty Set* author (translated by Christina MacSweeney, Coffee House Press); Israel Martínez, an internationally exhibiting artist working with sound; Sara Uribe, Lit & Luz writer in residence and author of the critically acclaimed *Antígona González* (translated by John Pluecker, Le Figue Press); and Dalia Huerta Cano, award-winning cinematographer, editor, and director. They were paired with Chicago-based artists and writers Eula Biss, author of *On Immunity: An Inoculation* (Graywolf Press); Emily Jungmin Yoon, poet and author of *A Cruelty Special to Our Species* (Ecco); Yvette Mayorga, multimedia artist and creative ambassador for Art Design Chicago; Michel Rodríguez Cintra, dancer and Lucky Plush Productions ensemble member; Sebastián Hidalgo, an award-winning photojournalist and digital producer; and Sadie Woods, an award-winning artist, curator, and DJ.

Now in its sixth year, Lit & Luz is proud to unite these voices in the city of Chicago, October 12-19, and again in Mexico City, February 12-15, 2020. We hope you'll join us.

El festival incluye más de veintitrés eventos bilingües gratuitos, desde conversaciones y proyecciones de películas a narraciones en vivo. El galardonado autor mexicano-americano, Luis Alberto Urrea abre las festividades con la conferencia inaugural en el Chicago Cultural Center el Domingo, 13 de Octubre. La energía aumenta conforme se acerca el Live Magazine Show el Sábado, 19 de Octubre, co-presentado por el Museum of Contemporary Art Chicago. Un evento con límite de cupo que debuta colaboraciones multimedias entre parejas de artistas y escritores.

El festival se honra en incluir casi cuarenta escritores, artistas visuales, músicos, investigadores, curadores, y activistas en conversación durante la semana. Los invitados destacados de este año, y quienes conforman el grupo del Live Show, incluyen a Diana del Ángel, poeta, ensayista, y defensora de derechos humanos; Verónica Gerber Bicecci, artista visual y autora de *Conjunto Vacío* (traducido como *Empty Set* por Christina MacSweeney, Coffee House Press); Israel Martínez, artista exhibido internacionalmente que trabaja con sonido; Sara Uribe, Lit & Luz escritora en residencia y autora del aclamado libro *Antígona González* (traducido por John Pluecker, Le Figue Press); y Dalia Huerta Cano, galardonada cinematógrafa, editora, y directora. Ellos fueron emparejados con artistas y escritores basados en Chicago como Eula Biss, autora de *On Immunity: An Inoculation* (Graywolf Press); Emily Jungmin Yoon, poeta y autora de *A Cruelty Special to Our Species* (Ecco); Yvette Mayorga, artista multimedia y embajadora creativa de Art Design Chicago; Michel Rodríguez Cintra, bailarín y miembro del conjunto Lucky Plush Productions; Sebastián Hidalgo, aclamado foto-reportero y productor digital; y Sadie Woods, galardonada artista, curadora, y DJ.

Ahora en su sexto año, Lit & Luz se enorgullece al presentar estas voces en la ciudad de Chicago, 12-19 de Octubre, y de nuevo en la Ciudad de México, 12-15 Febrero, 2020. Esperamos que nos acompañen.

Schedule

SATURDAY, OCTOBER 12

Lit & Luz Kickoff

5 - 7 pm, 21+

Sleeping Village, 3734 W Belmont Ave

Join us at Sleeping Village as we kick off the sixth annual Lit & Luz Festival. We'll have snacks, giveaways, and more! With Vocolo's DJ Rocio Santos.

Acompáñanos en Sleeping Village para el lanzamiento de la sexta edición del Lit & Luz Festival. Habrá bocadillos, rifas y mucho más! La música estará a cargo de la DJ de Vocolo Rocio Santos.

In partnership with Sleeping Village and Vocolo Radio

SUNDAY, OCTOBER 13

Keynote with

Luis Alberto Urrea EN

3 pm

Chicago Cultural Center, 78 E Washington St

This year's festival is proud to introduce the inaugural keynote, featuring Luis Alberto Urrea. A Pulitzer Prize finalist and member of the Latino Literature Hall of Fame, Urrea is the critically acclaimed author of 17 books, including *The House of Broken Angels*, and has won numerous awards for his poetry, fiction, and essays.

Book available for sale from the Seminary Co-op Bookstores

Finalista del Premio Pulitzer y miembro del Latino Literature Hall of Fame, Urrea es un autor aclamado por la crítica que ha publicado 17 libros (entre ellos, *The House of Broken Angels*). También ha recibido numerosos reconocimientos por sus trabajos de poesía, ficción y ensayo.

Los libros estarán a la venta en Seminary Co-op Bookstores

In partnership with the City of Chicago Department of Cultural Affairs & Special Events

MONDAY, OCTOBER 14

Documents Bureau and Undocumented Projects Present: The Office of Migratory Perceptions, a Pop-Up EN/ES

6 - 8 pm

Comfort Station, 2579 N Milwaukee Ave

Join us as these two artist collectives provide a critique of the power of bureaucracy through the creation and distribution of documents you didn't know you needed. From official-looking contracts, certificates, and permits to resources on how to defend yourself and others from ICE raids, the Office of Migratory Perceptions is here to help you figure it out.

Acompáñanos a este encuentro entre dos colectivos de artistas cuyos trabajos proveen una crítica al poder de la burocracia a partir de la creación y distribución de documentos que ni siquiera sabías que existían. A partir de contratos "oficiales", certificados y permisos, así como de recursos sobre cómo defenderte a ti y a otros de las redadas anti-inmigrantes, la Oficina de Percepciones Migratorias (Office of Migratory Perceptions) está aquí para ayudarte.

In partnership with Comfort Station and Dark Matter Coffee

Artist Talk with

Israel Martínez EN

6 pm

Logan Center for the Arts, 915 E 80th St

A conversation between Mexico City-based curator and Lit & Luz artistic associate Esteban King and artist Israel Martínez around Martínez's practice, which involves the use of sound, text, video, actions, and interventions in public space as a medium for social and political critique as well as stealth as a communicational tool.

Conversación entre el el curador y asociado artístico de Lit & Luz Esteban King y el artista Israel Martínez - ambos provenientes de la Ciudad de México - sobre la práctica de este último, la cual involucra texto, sonido, videos, acciones e intervenciones en el espacio público como una herramienta para reflexionar críticamente sobre el estado de las cosas en la política y la sociedad. También será discutido el uso del sigilo como una práctica de comunicación para el contexto del mundo actual.

In partnership with the Department of Visual Art's Open Practice Committee at the University of Chicago

TUESDAY, OCTOBER 15

A Reading and Conversation with Author and Artist Verónica Gerber Bicecci EN

3 pm

Northeastern Illinois University, Angelina Pedroso Center, 5500 N St. Louis Ave, Building B

"Verónica Gerber writes with a luminous intimacy; her novel is clever, vibrant, moving, profoundly original. Reading it made me feel as if the world had been rebuilt," says novelist Francisco Goldman. Join us for a talk with the award-winning author of *Empty Set* (translated by Christina MacSweeney, Coffee House, 2018).

"Verónica Gerber escribe con una intimidad luminosa; su novela es inteligente, vibrante, conmovedora, profundamente original. Leerlo me hizo sentir como si el mundo hubiera sido reconstruido", dice el novelista Francisco Goldman. Acompáñanos en una charla con la galardonada autora de *Conjunto vacío* (Almadía, 2015).

In partnership with Northeastern Illinois University's Department of Creative Writing and the Angelina Pedroso Center for Diversity and Intercultural Affairs

Paying Homage to Stonewall: Queer Artistic Expressions of Resistance/Rendir Homenaje a Stonewall: Expresiones artísticas cuir de resistencia EN/ES

6 pm

Instituto Cervantes, 31 W Ohio St

This conversation focuses on the Stonewall riots, their international repercussions, and the diverse global Latinx LGBTQIA+ experience. With Isaias Fanlo, Jonathan D. Katz, Franky Piña, and Jorge Valdivia. Hosted by Héctor García Chávez, professor of literature and queer theory, Loyola University, Chicago, and Lit & Luz artistic associate.

Una conversación centrada en el motín de Stonewall, sus repercusiones internacionales, y la diversa experiencia global LGBTQIA+ Latinx. Isaias Fanlo, Jonathan D. Katz, Franky Piña y Jorge Valdivia. Anfitrión: asociado artístico de Lit & Luz Héctor García Chávez, profesor de literatura y teoría queer.

In partnership with Loyola University Chicago's Women's Studies/Gender Studies Program and Latin American and US Latinx Studies Program

Tsunami: Feminist Movements and Mexican Literature ES

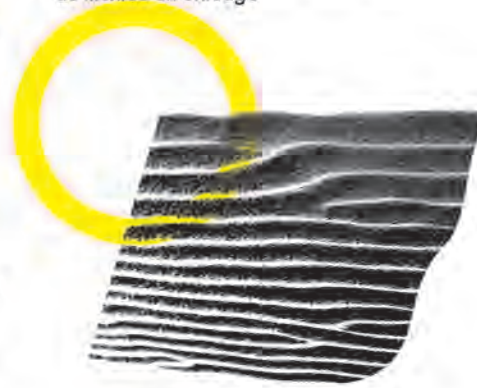
7 pm

Open Books Pilsen, 905 W 19th St

Mexico City-based authors Verónica Gerber Bicecci, Brenda Lozano, and Sara Uribe discuss *Tsumani*, an anthology of diverse women's voices; movements such as #MeToo and #MiPrimerAcoso; and women's rights in Mexico. Hosted by Hoy's Gisela Orozco.

Verónica Gerber Bicecci, Brenda Lozano y Sara Uribe, autoras de la Ciudad de México, discuten *Tsumani*, una antología de México de diversas voces de mujeres; movimientos como #MeToo y #MiPrimerAcoso; y los derechos de las mujeres en México. Presentado por Gisela Orozco de Hoy.

In partnership with Consulado General de México en Chicago



WEDNESDAY, OCTOBER 16

A Reading and Conversation with Sara Uribe EN/ES

5 pm

Roosevelt University, 430 S Michigan Ave

Judith Butler called Sara Uribe's latest book, *Antígona González*, "brilliant and moving." Come hear Uribe read and discuss her work.

Judith Butler se refirió al último libro de Sara Uribe, *Antígona González*, como "brillante y conmovedor". Acompaña a la autora en la lectura y discusión de esta publicación.

In partnership with the Roosevelt University Creative Writing Department

Favorite Poems/Poemas Favoritos EN/ES

7 pm

Poetry Foundation, 61 W Superior St

Participants, including Miguel Marzana, Emily Jungmin Yoon, Bill MacKay, Dalia Huerta Cano, and Sara Uribe, read their favorite poems and meditate on the poems' significance. Hosted by Daniel Borzutzky and Rachel Galvin.

Reception to follow and books available for sale from the Seminary Co-op Bookstores

Participantes como Miguel Marzana, Emily Jungmin Yoon, Bill MacKay, Dalia Huerta Cano y Sara Uribe leyeron sus poemas favoritos y ofrecieron explicaciones sobre su significado. Presentado por Daniel Borzutzky y Rachel Galvin.

Recepción a seguir y libros disponibles para la venta en Seminary Co-op Bookstores

In partnership with the Poetry Foundation and Northwestern University's Department of Spanish and Portuguese

THURSDAY, OCTOBER 17

Master Class:

Verónica Gerber Bicecci EN/ES

12 pm

Museum of Contemporary Art Chicago, 220 E Chicago Ave

This session will serve as a space to imagine alternate syntaxes, which may help us confront the various crises (ecological, social, political, economic, technological) that we will encounter in the future, and also the dystopia of our present. Visit litluz.org for complete details and the recommended advanced reading.

Esta sesión se propone como un espacio para imaginar sintaxis alternas que puedan confrontar desde la escritura las diversas crisis (ecológicas, sociales, políticas, económicas, tecnológicas) que viviremos en el futuro, pero también la distopía que ya es nuestro presente. Visita litluz.org para más detalles y lectura recomendada.

In partnership with the School of the Art Institute Writing Program and the Museum of Contemporary Art Chicago

A Reading and Conversation with Sara Uribe EN/ES

2 pm

UIC Institute for the Humanities, 701 S Morgan St, Lower Level / Stevenson Hall

Sara Uribe's work explores relationships among poetry, the body, ethics, and politics. Hear her read from her most recent work, *Antígona González*, and discuss with Lit & Luz artistic associate and UIC professor Daniel Borzutzky.

El trabajo de Sara Uribe explora las relaciones entre poesía, cuerpo, ética y política. Ven a conversar con ella y a escuchar la lectura de su libro más reciente, *Antígona González*. Uribe Hablará con asociado artístico de Lit & Luz y profesor de UIC Daniel Borzutzky.

In partnership with the University of Illinois's Institute for the Humanities

A Reading and Conversation with Author and Artist Verónica Gerber Bicecci EN/ES

2:30 pm

Loyola University Chicago, Lake Shore Campus, Information Commons, 6501 N Kenmore Ave, room 230

Verónica Gerber Bicecci is a visual artist who writes. She is the author of *Mudanza* (2010; 2017) and *Empty Set* (translated by Christina MacSweeney, 2018), which won the International Aura Estrada Literature prize and the Otra Mirada Cálamo prize. Q & A with Dr. Héctor García Chávez

Verónica Gerber Bicecci es una artista que escribe. Autora de *Mudanza* (2010; 2017) y *Conjunto vacío* (2015), ganador del premio internacional Aura Estrada y el premio Otra Mirada Cálamo. Preguntas y respuestas con Dr. Héctor García Chávez.

In partnership with Loyola's Women's Studies/Gender Studies and Latin American and US Latinx Studies

Sounds Carry: Music, Migration, and Indigenous Communities EN

6 pm
UNAM Chicago, 350 W Erie St

Join us for a conversation with Dr. Alex Chávez (*Sounds of Crossing: Music, Migration, and the Aural Poetics of Huapango Arribeño*); Sofia Fierro, president of the Cenzontles organization; and Luz María Márquez, musician and member of the Purépecha community of Michoacán. Hosted by Mateo Mulcahy, Old Town School of Folk Music. Acompañanos a una conversación con el Dr. Alex Chávez (autor de *Sounds of Crossing: Music, Migration, and the Aural Poetics of Huapango Arribeño*); Sofia Fierro, Presidenta de la organización Cenzontles; y Luz María Márquez, música y miembro de la comunidad Purépecha de Michoacán. Modera Mateo Mulcahy, de la Old Town School of Folk Music de Chicago.

In partnership with UNAM Chicago

Lit & Luz Book Club Presents: Authors in Conversation EN/ES

7 pm
Co-Prosperity Sphere, 3219 S Morgan St

The Lit & Luz Book Club culminates with this bilingual conversation and Q & A between its two featured Mexican authors, Verónica Gerber Bicecci and Sara Uribe, and special guests including Amanda Goldblatt (*Hard Mouth*). Hosted by Miguel Jiménez. No need to have read the books to enjoy this event!

Books available for sale from the Seminary Co-op Bookstores

El Lit & Luz Book Club culmina con una conversación bilingüe y una sesión de preguntas y respuestas con Verónica Gerber Bicecci y Sara Uribe, invitadas especiales incluyendo Amanda Goldblatt (*Hard Mouth*) moderada por Miguel Jiménez. No es necesario haber leído sus libros para pasarla bien en este evento.

Los libros estarán a la venta en Seminary Co-op Bookstores

In partnership with Volumes Book Cafe, City Lit Books, Pilsen Outpost, and Seminary Co-op Bookstores

A Film Screening with Dalia Huerta Cano EN/ES

7 pm
ACRE, 1345 W 19th St

Presenting three short film — *Síntomas*, *Cásucka*, and *The End of the Existence of Things* — from award-winning Mexican filmmaker Dalia Huerta Cano. Raul Benitez, Chicago-area film programmer, will interview Huerta Cano following the screening.

Presentación de tres cortometrajes — *Síntomas*, *Cásucka*, and *The End of the Existence of Things* — de la cineasta mexicana Dalia Huerta Cano, seguida de un diálogo con la realizadora. Raúl Benitez, programador de cine del área de Chicago, entrevistará a Huerta Cano después de la proyección.

In partnership with ACRE

FRIDAY, OCTOBER 18

Author Diana del Ángel in conversation with Lina Maria Ferreira Cabeza-Vanegas and Rachel Galvin EN/ES

1:30 pm
5848 S. University Ave, Green 117
Complimentary lunch

Mexico City-based Diana del Ángel talks with authors and UChicago professors Lina Maria Ferreira Cabeza-Vanegas and Rachel Galvin, also a Lit & Luz artistic associate. A poet, essayist, and human rights defender, Del Ángel was a fellow of the Foundation for Mexican Letters and FONCA. She is the author of *Barranca* (2018) and *Procesos de la noche* (2018).

Diana del Ángel, con sede en la Ciudad de México, conversa con las autoras y profesoras de la UChicago Lina Maria Ferreira Cabeza-Vanegas y asociado artístico de Lit & Luz Rachel Galvin. Poetisa, ensayista y defensora de los derechos humanos, Del Ángel fue becaria de la Fundación para las Letras Mexicanas y del FONCA. Es autora de *Barranca* (2018) y *Procesos de la noche* (2018).

In partnership with the University of Chicago's Katz Center for Mexican Studies

Migration Storytelling EN

6 pm, 21+
The Hideout, 1354 W Wabansia Ave

Join us for an evening of live stories about movement: migration, action, and social change. Featuring Rafael Robles (one of the first DACA recipients), LL.M. Sandy Choreno (Efecto Violeta), Carolina Vazquez (DACAmentation), Monse Gaytan (DACAmentation), and renowned storyteller Nestor "the boss" Gomez. Hosted by Fernando Moreno.

Acompañanos a una tarde de historias vivas sobre el movimiento: migración, acción y cambio social. Participan Rafael Robles (una de las primeras personas en recibir el DACA), LL.M. Sandy Choreno (Efecto Violeta), Carolina Vazquez (DACAmentation), Monse Gaytán (DACAmentation) y el reconocido narrador Nestor "the boss" Gomez. Modera Fernando Moreno.

In partnership with Northeastern Illinois University's DACAmentation, the Hideout, the Mexican Consulate of Chicago, and the National Immigrant Justice Center

Israel Martínez: Music and Dialogue EN

7 pm
Ace Hotel Chicago, 311 N Morgan St

After a performance from Israel Martínez, Chicago-based interdisciplinary artist Jared Brown will join the sound artist and experimental musician in conversation.

Después de un performance por Israel Martínez, artista sonoro y músico experimental, el artista interdisciplinario Jared Brown, con base en Chicago, se reunirá con Martínez para conversar.

In partnership with Ace Hotel Chicago and Homeroom Chicago

SATURDAY, OCTOBER 19

Ayotzinapa: Cinco años sin justicia EN

12 pm
CAN TV, 1309 S Wood St

Diana del Ángel is a human rights defender and author of *Procesos de la noche*, a depiction of the judicial journey that Julio César Mondragón's family had to undertake in order to clarify the truth about his murder. Mondragón's case stands out for being the most explicit evidence of the violence used in Iguala against the students of Raúl Isidro Burgos Rural Teachers' College in Ayotzinapa, which resulted in the disappearance of the famed 43. Del Ángel will be joined by Chicago-based activists Lau Ramírez Padilla, executive director of the Chicago Freedom School and cofounder of Justicia en Ayotzinapa Comité Chicago, and painter Roberto Ferreyra. This event will be recorded and aired live on CAN TV.

Diana del Ángel es defensora de los derechos humanos y autora de *Procesos de la noche*, una descripción minuciosa del suplicio judicial que la familia de Julio César Mondragón tuvo que atravesar para clarificar la verdad sobre su muerte. El caso de Julio sobresale por ser la evidencia más explícita de la violencia ejercida en Iguala contra los estudiantes de la Escuela Normal Raúl Isidro Burgos de Ayotzinapa —la cual resultó en la desaparición de 43 de ellos. Diana mantendrá una conversación con Lau Ramírez Padilla, activista, directora de la Chicago Freedom School y co-fundadora del Comité de Justicia por Ayotzinapa de Chicago, así como con el pintor Roberto Ferreyra. Este evento será videograbado y transmitido en vivo por CAN TV.

In partnership with CAN TV



Live Magazine Show: Movement EN/ES

6 pm
Museum of Contemporary Art Chicago, 220 E Chicago Ave

The annual Lit & Luz Festival culminates in a world premiere Live Magazine Show in Chicago, before continuing on to Mexico City this winter. Each year, Lit & Luz supports the creation of new collaborative artworks between writers, visual artists, and musicians from Chicago and Mexico City. In the months leading up to the festival, teams of artists from both cities work remotely to collaborate on a performance using their respective media. Expect storytelling, live music, poetry, video art, and extemporaneous performances that explore the relationship between the languages, art forms, and cultures of the United States and Mexico.

Vive el Live Magazine Show, la celebración final del Festival Lit & Luz de Lenguaje, Literatura y Arte. Cada año, el programa Lit & Luz apoya la creación de nuevas obras de arte de colaboración entre escritores, artistas visuales y músicos de Chicago y la Ciudad de México. En los meses previos al festival, equipos de artistas participantes de las dos ciudades trabajan a distancia para co-crear un performance incorporando sus respectivos medios. Puede contar con cuentos, música en vivo, poesía, videoarte y performances improvisadas que exploren la relación entre los idiomas, las formas de arte y las culturas de los Estados Unidos y México.

Copresented with the Museum of Contemporary Art Chicago

Reception to follow

Live Show featuring:

YVETTE MAYORGA
+ SARA URIBE



MICHEL RODRÍGUEZ
CINTRA + VERÓNICA
GERBER BICECCI



EULA BISS +
DALIA HUERTA CANO



EMILY JUNGMIN YOON
+ ISRAEL MARTÍNEZ



WITH
MUSICAL DIRECTOR
SADIE WOODS



SEBASTIÁN HIDALGO
+ DIANA DEL ÁNGEL





LITLUZ

LITLUZ

@MAKELIT LITLUZ.ORG #LITLUZ 10.12.19 - 10.19.19
FESTIVAL OF LANGUAGE, LITERATURE, AND ART

Contributors

Diana del Ángel

Poet, essayist, and human rights defender Diana del Ángel was a fellow of the Fundación para las Letras Mexicanas and FONCA. She held a literary residency at Fondo Ventura/Almadía. She is the author of *Barranca* (2018) and *Procesos de la noche* (2018), and her translations from Nahuatl to Spanish appear in *Fundación* magazine. Her work has appeared in the anthologies *9 poetas que le temen a los payasos* (2016), *Encuentro Nacional de Poetas Jóvenes: Ciudad de Morelia* (2016), and *Fuego de dos fraguas* (2016).

Diana del Ángel es poeta, ensayista y defensora de derechos humanos. Ha sido becaria de la Fundación para las Letras Mexicanas y del FONCA. Obtuvo la primera residencia de creación literaria Fondo Ventura/Almadía. Ella es la autora de *Barranca* (2018) y *Procesos de la noche* (2018). Sus traducciones del náhuatl al español han sido publicadas por la revista *Fundación*. Las antologías *9 poetas que le temen a los payasos* (2016), *Encuentro Nacional de Poetas Jóvenes: Ciudad de Morelia* (2016) y *Fuego de dos fraguas* (2016) recogen parte de su trabajo.

Eula Biss

Eula Biss is the author of *On Immunity: An Inoculation* (2014), which was named one of the 10 Best Books of 2014 by the *New York Times* Book Review. Her book *Notes from No Man's Land: American Essays* won the National Book Critics Circle Award for criticism in 2010. Her writing has been supported by a Guggenheim Fellowship, NEA Literature Fellowship, and Rona Jaffe Foundation Writers' Award. Her essays have appeared in *Harper's* and the *New York Times Magazine*.

Eula Biss es autora de *On Immunity: An Inoculation* (2014), el cual fue seleccionado como uno de los mejores libros por el *New York Times* Book Review en el 2014. Su libro *Notes from No Man's Land: American Essays* ganó el National Book Critics Circle Award de crítica en 2010. Sus procesos de escritura han sido apoyados por la Guggenheim Fellowship, la NEA Literature Fellowship y el Rona Jaffe Foundation Writers' Award. Sus ensayos han aparecido en *Harper's* y *The New York Times Magazine*.

Jared Brown

Jared Brown is an interdisciplinary artist born in Chicago. Brown's work constructs a mythology around their origins and archives their existence as a black celestial being.

Jared Brown es un artista interdisciplinario nacido en Chicago. La obra de Brown construye una mitología en torno a sus orígenes y archiva su existencia como un ser negro celestial.

Alex E. Chávez

Alex E. Chávez is an assistant professor at the University of Notre Dame. His book *Sounds of Crossing: Music, Migration, and the Aural Poetics of Huapango Arribeño* (2017) is the 2018 winner of the Alan Merriam Prize from the Society for Ethnomusicology. An accomplished musician and multi-instrumentalist, he has toured and composed Emmy Award-winning documentary scores. He serves as a governor for the Chicago Chapter Board of the Recording Academy.

Alex E. Chávez es profesor asistente en la Universidad de Notre Dame. Su libro *Sounds of Crossing: Music, Migration, and the Aural Poetics of Huapango Arribeño* (2017) es el ganador del Premio Alan Merriam 2018 de la Society for Ethnomusicology. Músico experto y multiinstrumentista, ha realizado giras con sus propios proyectos musicales y ha compuesto partituras documentales ganadoras del Premio Emmy. Actualmente es Gobernador de la Junta del Chicago Chapter Board of the Recording Academy.

LL.M. Sandy Choreno

A defender of human rights and political activist, LL.M. Sandy Choreno has a master's degree in law from the Universidad Iberoamericana of Mexico City. She handles communication for nonprofits from a gendered perspective as well as fights for social justice for migrants, people with disabilities, and women.

LL.M. Sandy Choreno es una defensora de los derechos humanos. Tiene una maestría en derecho de la Universidad Iberoamericana de la Ciudad de México. Trabaja en comunicación para organizaciones sin fines de lucro con perspectiva de género. Sandy es una activista política que lucha por la justicia social para los migrantes, las personas con discapacidades y las mujeres.

Documents Bureau

Documents Bureau exploits our familiarity with bureaucracy and turns it into an opportunity for creativity and play. A cast of performers embodying office workers collaborates with the public to produce official-looking documents that attest to all the small, personal, and mundane goings-on of daily life. Documents Bureau is a project of the Society of Smallness, a collective of enthusiasts of all ages and backgrounds exploring the potential for small actions to generate creative opportunities for everyone.

Documents Bureau explota nuestra familiaridad con la burocracia para convertirla en una oportunidad de creatividad y juego. Un grupo de performers representan oficinistas que colaboran con el público para producir "documentos oficiales", los cuales dan cuenta de hechos minúsculos, mundanos y personales de la vida cotidiana. Documents Bureau es un proyecto de la Society of Smallness, un colectivo de entusiastas de todas las edades y ocupaciones que exploran el potencial de las pequeñas acciones para generar oportunidades creativas para todos.

Isaías Fanlo

Isaías Fanlo is an academic, translator, arts manager, and writer, who has published a book and several academic articles about theater and queer theory. He is a regular contributor to a variety of Spanish publications and has a long history of arts management in Chicago and Barcelona.

Isaías Fanlo es académico, traductor, gestor cultural y escritor. Cuenta con un libro publicado, así como varios artículos académicos sobre teatro y teoría queer. Publica habitualmente en varios medios de comunicación españoles y tiene una dilatada trayectoria como gestión cultural, tanto en Chicago como en Barcelona.

Lina Maria Ferreira Cabeza-Vanegas

Lina Maria Ferreira Cabeza-Vanegas has MFAs in creative nonfiction and literary translation from the University of Iowa. The author of *Don't Come Back* (2017) and *Drown Sever Sing* (2015) from Mad River Books, she has published widely in journals such as the *Los Angeles Review of Books* and *Poets & Writers*. She is a Rona Jaffe Foundation fellow and an assistant professor at the University of Chicago.

Lina Maria Ferreira Cabeza-Vanegas obtuvo su maestría en traducción literaria y ensayo creativo en la Universidad de Iowa. Es autora de *Drown Sever Sing* y *Don't Come Back* editados por Mad River Books, y ha publicado ampliamente en revistas como *Los Angeles Review of Books* y *Poets & Writers*. Actualmente es becaria de la Rona Jaffe Foundation y una profesora adjunta en The University of Chicago.

Roberto Ferreyra

Roberto Ferreyra graduated from the Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabada La Esmeralda. He was initially drawn to the arts through the work of muralists Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros, and José Clemente Orozco and continues to be inspired by pre-Colombian culture and images.

Roberto Ferreyra se graduó de la Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabada La Esmeralda. Inicialmente se sintió atraído por las artes a través del trabajo de los muralistas Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros y José Clemente Orozco y continúa inspirado por la cultura e imágenes precolombinas. (The words in bold need to be corrected in the English text as well).

Sofie Fierro

Born in Des Plaines, Sofie Fierro is the daughter of Mexican parents from Michoacán State. She studied architecture and is the assistant general area manager and operations manager of a Wyndham Hotels chain. She is also a driver for the creation of migrant clubs in Michoacán. Her objective is to help communities most in need. Fierro is president of Cenzones Council of Cultural Diversity Without Borders and treasurer of the Mexican Cultural Committee.

Nacida en Des Plaines, Sofie Fierro es hija de padres mexicanos originarios del Estado de Michoacán. Terminó sus estudios de arquitectura y hoy es Asistente de Gerente General de Área y Gerente de Operaciones de una cadena Internacional de Hoteles Wyndham. También es impulsora para la creación de Clubes de Migrantes para el estado de Michoacán. Su objetivo es ayudar a las comunidades que más lo necesitan. Presidenta de Cenzones Consejo de Diversidad Cultural sin Fronteras. Tesorera de Comité Cultural Mexicano.

Verónica Gerber Bicecci

Verónica Gerber Bicecci is a visual artist who writes. She has published the books *Mudanza* (2010; 2017) and *Empty Set* (2018, translated by Christina MacSweeney), which won the third International Aura Estrada Literature and the Otra Mirada Cálamo prizes. Her most recent projects in other media are *vocabulary b* (2019) at muca Roma, Mexico City, and *lamaquinadistopica.xyz* (2018) at the Museo de Arte Abstracto Manuel Felguérez, Zacatecas, Mexico. She has served as an editor at the Mexican publishing cooperative Tumbona Ediciones (2010–17) and tutor of the photography production seminar (2016–18) at Centro de la Imagen.

Verónica Gerber Bicecci. Artista visual que escribe. Ha publicado los libros: *Mudanza* (2010; 2017; traducido al portugués) y *Conjunto vacío* (2015, premio internacional Aura Estrada y premio Cálamo Otra mirada; traducido al inglés e italiano). Algunos de sus proyectos e intervenciones visuales más recientes son: *el vocabulario b* (2019) en muca Roma, Ciudad de México y *lamaquinadistopica.xyz* (2018) en el Museo Arte Abstracto Manuel Felguérez, Zacatecas. Fue editora en la cooperativa Tumbona ediciones (2010–2017) y tutora del Seminario de Producción Fotográfica del Centro de la Imagen del (2016–2018).

Amanda Goldblatt

Amanda Goldblatt is a writer and teacher in Chicago. She was a 2018 NEA Creative Writing Fellow; her fiction and essays have appeared in such journals as the *Southern Review*, *NOON*, and *Fence*. *Hard Mouth*, her debut novel, was published by Counterpoint Press in 2019.

Amanda Goldblatt es una escritora y profesora que vive en Chicago. Fue becaria de Escritura Creativa NEA 2018; su ficción y ensayos han aparecido en revistas como *The Southern Review*, *NOON* y *Fence*. *Hard Mouth*, su primera novela, fue publicada por Counterpoint Press en 2019.

Nestor “the boss” Gomez

Nestor “the boss” Gomez was born in Guatemala and has lived in Chicago since the mid-1980s. Nestor has won multiple Moth slam events and is the creator of *80 Minutes Around the World*, an immigration storytelling show.

Nestor “the boss” Gomez nació en Guatemala y ha vivido en Chicago desde mediados de los '80. Nestor ha ganado numerosas veces el concurso de relatos The Moth y es además el creador de 80 minutos alrededor del mundo, donde se relatan las experiencias de inmigrantes.

Sebastián Hidalgo

Sebastián Hidalgo is an award-winning visual journalist, photographer, digital producer, and educator. His work examines systemic social and cultural issues affecting underrepresented communities in Chicago. Hidalgo's work has been featured and published in hyper-local and national publications and has been acquired for the National Museum of Mexican Art permanent collection in Pilsen—his home.

Sebastián Hidalgo es un galardonado periodista visual, fotógrafo, productor digital y educador. Su trabajo examina los problemas sociales y culturales sistémicos que afectan a las comunidades marginadas de Chicago. El trabajo de Hidalgo ha aparecido en publicaciones locales y nacionales, y ha sido expuesto como parte de las exhibiciones permanentes del Museo Nacional de Arte Mexicano en Pilsen, su hogar.

Dalia Huerta Cano

Dalia Huerta Cano is a cinematographer, editor, and director of documentaries and dramas, who has made several formal film studies in Mexico, the Netherlands, Germany, and Cuba. She won the National Fund for Culture and Arts grant for project and cultural investments in 2018 and a Mexican Institute of Cinematography grant for post-production in 2015. Her work was supported in 2007 and 2010 by the governmental organization Consejo Estatal para la Cultura y las Artes (CECA) in Jalisco, Mexico, for film- and video-making as well as been selected for and won awards from film festivals around the world.

Dalia Huerta Cano es cine fotógrafa, editora y realizadora de documentales y ficciones. Tiene diversos estudios formales sobre cine en México, Holanda, Alemania y Cuba. Ha sido becaria del CECA (Jalisco) en 2007 y 2010 y ganado el apoyo de Post-Producción de IMCINE en 2015 y el de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales del FONCA en 2018. Su trabajo ha sido seleccionado, exhibido y premiado en festivales de cine nacionales e internacionales.

Jonathan D. Katz

Jonathan D. Katz is a visiting professor at the University of Pennsylvania. He curated *Hide/Seek*, the first queer art exhibition ever mounted at a major US museum, the National Portrait Gallery. A pioneer in queer art history, Katz has written extensively.

Jonathan D. Katz fue curador de *Hide/Seek*, la primera exhibición de arte queer montada en un museo de gran envergadura en Estados Unidos: The National Portrait Gallery. Es pionero de la historia del arte con enfoque queer, sobre la cual ha escrito extensamente. Actualmente es profesor invitado de la University of Pennsylvania.

Luz María Marquez

Luz María Márquez is a musician and member of the Purépecha community of Michoacán.

Luz María Márquez es una música y miembro de la comunidad Purépecha de Michoacán.

Israel Martínez

Israel Martínez is an artist who works in various media, from sound, video, and photography to text and publications to installations, actions, and interventions in public spaces, with the aim of generating diverse social and political reflections in a critical way, and often exploring stealth as a pertinent communicational tool.

Israel Martínez es un artista que trabaja en diversos medios, desde el sonido, el video y la fotografía, pasando por textos y publicaciones, hasta instalaciones, acciones e intervenciones en espacios públicos, con el objetivo de generar de forma crítica diversas reflexiones sociales y políticas, y a menudo explorando el sigilo como una herramienta comunicativa pertinente.

Miguel Marzana

Miguel Marzana is a poet and writer. He studied fine arts at the Instituto Superior de Artes Plásticas Raúl G. Prada and linguistics at the Universidad Mayor de San Simón, both Cochabamba, Bolivia. He is the author of the poetry book *Descomposiciones — aceite de un cielo*. He directs the literary workshop El taller de contratiempo for *Contratiempo* magazine. His work has been published in several anthologies and printed and online magazines inside and outside the US

Miguel Marzana es poeta y escritor. Estudió en la Escuela Superior de Artes Plásticas Raúl G. Prada y lingüística en la facultad de Humanidades en la Universidad Mayor de San Simón en Bolivia. Es autor del poemario *Descomposiciones — aceite de un cielo*. Actualmente dirige el taller de creación literaria de la revista *Contratiempo*. Su obra ha sido publicada en varias antologías y revistas impresas y virtuales dentro y fuera de los EE. UU.

Yvette Mayorga

Yvette Mayorga is a multimedia installation artist, who uses industrial materials and American iconography as frameworks to juxtapose ideas of US and Mexican borderlands. Mayorga holds an MFA from the School of the Art Institute of Chicago and has exhibited at the Vincent Price Art Museum, Monterrey Park, California; Los Angeles County Museum of Art's Pacific Standard Time; Chicago Artists Coalition; and National Museum of Mexican Art. Her work has been featured in *Artforum*, *Teen Vogue*, and on the cover of the *Reader*.

Yvette Mayorga es una artista que trabaja con instalaciones multimedia. Utiliza los materiales industriales y la iconografía estadounidense como marco conceptual para yuxtaponer las fronteras de México y EEUU. Mayorga tiene una MFA por el SAIC y ha expuesto en el Vincent Price Art Museum, Los Angeles County Museum of Art's Pacific Standard Time, Chicago Artists Coalition y el National Museum of Mexican Art. Su trabajo ha aparecido en *Artforum*, *Teen Vogue*, así como en la portada de el *Reader*.

Gisela Orozco

Gisela Orozco is the entertainment editor at *HOY*, the Spanish-language publication of the *Chicago Tribune*.

Gisela Orozco, editora de entretenimiento de *HOY*, publicación en español de *Chicago Tribune*.

Franky Piña

Franky Piña is an arts manager, trans rights activist, passionate arts writer, and editorial director of El BeiSMan. A cofounder of literary magazines and editor of art catalogues, his essay "Transvenir inmigrante en la Windy City" was part of *Palabras migrantes: 10 ensayistas Mexican@s de Chicago* (2018).

Franky Piña es gestora cultural, activista por los derechos de la comunidad transgénero, escritora apasionada del arte y directora editorial de El BeiSMan. Cofundadora de revistas literarias; editora de catálogos de arte. Su ensayo "Transvenir inmigrante en la Windy City" forma parte de *Palabras migrantes: 10 ensayistas Mexican@s de Chicago*.

Lau Ramírez Padilla

Lau Ramírez Padilla is the executive director of the Chicago Freedom School and cofounder of Justicia Ayotzinapa Comité Chicago.

Lau Ramírez Padilla es la directora ejecutiva de la Chicago Freedom School y co-fundadora de Justicia Ayotzinapa Comité Chicago.

Michel Rodríguez Cintra

Born in Havana, Michel Rodríguez Cintra is an ensemble member with Lucky Plush Productions and is a former principal member of Danza Contemporánea de Cuba. He has danced with Hedwig Dances, Concert Dance, and as a guest artist with Hubbard Street Dance Chicago. As a founding member and co-choreographer with the Cambrians, Cintra was named one of *Dance Magazine's* 25 to Watch in 2014. Cintra is the recipient of the 2013 3Arts Award in dance. He teaches at Columbia College Chicago.

Nacida en la Habana, Cuba, Michel Rodríguez Cintra es miembro del ensamble de danza Lucky Plush Productions y bailarina principal de Danza Contemporánea de Cuba. Ha bailado en Hedwig Dances, Concert Dance Inc., y ha sido artista invitada de la Hubbard Street Dance Chicago. Miembro fundador y co-coreógrafa de The Cambrians, Michel fue nombrada como una de las "25 bailarinas a tener en la mira" por la *Dance Magazine* en 2014. En 2013 recibió el apoyo de la 3Arts Award en la categoría de Danza. Actualmente es profesora en el Columbia College Chicago.

Undocumented Projects

Undocumented Projects is a collaboration organized in Chicago. In response to the decision to end the Deferred Action for Childhood Arrival (DACA) on September 5, 2017, the group decided to bring awareness to immigration issues and aid as well as foster undocumented students. Its members are looking at ways in which the larger community of Chicago and the US can, through workshops and projects, resist anti-immigrant agendas.

Undocumented Projects es una iniciativa colaborativa de Chicago. En respuesta a la decisión de dar por terminada la Deferred Action for Childhood Arrival (DACA) el 5 de septiembre de 2017, el grupo decidió informar y enfocarse en asuntos migratorios, así como en proporcionar todo tipo de ayuda a estudiantes indocumentados. A partir de un nutrido programa de proyectos y actividades, la organización busca que comunidades de Chicago y EEUU puedan participar en distintas formas de resistencia ante las políticas anti-migrantes.

Sara Uribe

Sara Uribe is a Mexican poet who explores relationships among poetry, the body, ethics, and politics. Her most recent books are *Abroche su cinturón mientras esté sentado* (2017) and *Antígona González*, translated by John Pluecker (2016). Her work has been translated into English, German, and French. She is the 2019–20 Lit & Luz Writer in Residence.

Sara Uribe es una poeta mexicana que explora la relación entre poesía, cuerpo, ética y política. Sus libros más recientes son *Abroche su cinturón mientras esté sentado* (2017) y *Antígona González*, traducción de John Pluecker (2016). Su obra ha sido traducida al inglés, alemán y francés. Es el Lit & Luz Escritora en Residencia de 2019–20.

Luis Alberto Urrea

Luis Alberto Urrea is a best-selling author, whose latest novel, *The House of Broken Angels* (2018), was a *New York Times* Notable Book for 2017. A finalist for the Pulitzer Prize, Urrea has won the Lannan Literary Award, the Pacific Rim Kiriya Prize, and an American Book Award, among other honors. His short-story collection *The Water Museum* (2015) was a finalist for the PEN/Faulkner Award and won an Academy of Arts and Letters award. Born in Tijuana to a Mexican father and American mother, Urrea lives outside Chicago.

Luis Alberto Urrea es un autor de best-sellers. Su última novela, *The House of Broken Angels*, fue un best-seller nacional en Estados Unidos y el *New York Times* Notable Book de 2017. Finalista del premio Pulitzer Prize, Urrea ha ganado el Lannan Literary Award, el Pacific Rim Kiriya Prize, y el American Book Award, entre otros. Su colección de historias cortas *The Water Museum* fue finalista del PEN/Faulkner Award y ganó el Academy of Arts and Letters Award. Nacido en Tijuana, de padre mexicano y madre de Estados Unidos, Urrea vive en las afueras de Chicago.

Jorge Valdivia

A Chicago native, Jorge Valdivia is an arts and media consultant. His work has led him to work with organizations like the National Museum of Mexican Art (NMMA) and the Chicago Latino Theater Alliance (CLATA). Prior to his consulting, Valdivia served as general manager of Radio Arte and as Performing Arts Director for the NMMA. In 2002 Valdivia founded Homofrecuencia, the country's first Spanish-language LGBTQ-themed radio show. Two years later, Valdivia cofounded Chicago's first queer prom. In 2009 Valdivia was inducted into Chicago's Gay & Lesbian Hall of Fame for his work with Latinx LGBTQ youth and bring visibility to the community through the media and the arts.

Nacido en Chicago, Jorge Valdivia es consultor de arte y medios de comunicación. Su trabajo lo ha llevado a trabajar con organizaciones como el Museo Nacional de Arte Mexicano (NMMA) y la Chicago Latino Theater Alliance (CLATA). Antes de su consultoría, Valdivia se desempeñó como gerente general de Radio Arte y como Director de Artes Escénicas de la NMMA. En 2002 Valdivia fundó Homofrecuencia, el primer programa de radio en español del país con temas LGBTQ. Dos años después, Valdivia co-fundó Queer Prom Chicago, el primer baile de graduación LGBTQ de dicha ciudad. En 2009 Valdivia fue incluido en el Salón de la Fama de Gays y Lesbianas de Chicago por su trabajo con los jóvenes LGBTQ Latinos y por dar visibilidad a la comunidad a través de los medios de comunicación y las artes.

Carolina Vázquez

Twenty-two-year-old Carolina Vázquez was born in Cuerna Vaca Morelos, Mexico. She grew up on the South Side of Chicago and is in her last year at Northeastern Illinois University, majoring in computer science and minoring in Spanish.

Carolina Vázquez tiene 22 años y nació en Cuerna Vaca Morelos, México. Se crió en el sur de la ciudad de Chicago y ahora está terminando su último año en Northeastern Illinois University con la licenciatura en ciencias de computación y una concentración en español.

Sadie Woods

Chicago native Sadie Woods is an award-winning artist, curator, and DJ. Her practice includes music directing, sound design, and collaborations within communities of difference. She has exhibited her work at the Chicago Cultural Center; Zhou B Art Center, Chicago; Krasl Art Center, St. Joseph, Michigan; and elsewhere. Woods is most known for her immersive multimedia performances and sound installations.

Sadie Woods, nativa de Chicago, es una artista que ha ganado numerosos premios, además de ser curadora y DJ. Su práctica incluye dirección musical, diseño sonoro y colaboraciones para comunidades marginadas. Ha expuesto su trabajo en el Chicago Cultural Center, Zhou B Art Center y Krasl Art Center, entre muchos otros. Wood es conocida sobre todo por sus performances inmersivos multimedia y sus instalaciones sonoras.

Emily Jungmin Yoon

Emily Jungmin Yoon is the author of *A Cruelty Special to Our Species* (2018) and *Ordinary Misfortunes* (2017). She is the poetry editor for the *Margins*, the literary magazine of the Asian American Writers' Workshop, and a PhD student in Korean literature at the University of Chicago.

Emily Jungmin Yoon es autora de *A Cruelty Special to Our Species* (2018) y *Ordinary Misfortunes* (2017). Es editora de poesía para *The Margins*, la revista literaria del Asian American Writers' Workshop, así como estudiante de doctorado en literatura coreana por la Universidad de Chicago.

Photo credits: Diana del Ángel (Nayeli Garcia), Verónica Gerber Bicecci (Photomaton), Sebastián Hidalgo (Chris Froeter), Dalia Huerta Cano (Ákos Körösladány), Israel Martínez (Emicel-Mata), Yvette Mayorga (Kevin Penczak), Michel Rodríguez Cintra (Benjamin Wardell), Sara Uribe (Alejandro Meter), Sadie Woods (Sarah Hess), Emily Jungmin Yoon (Jisoo Lee)



Fernando Moreno

Fernando Moreno is the chief operations officer of Spanish Public Radio (SPR), a nonprofit dedicated to sharing and preserving Spanish language and culture in the US and abroad.

Fernando Moreno es el Director de Operaciones de Radio Pública Española (RSP), una organización sin ánimo de lucro dedicada a compartir y preservar la lengua y la cultura española en EEUU y en el extranjero.

Mateo Mulcahy

Mateo Mulcahy has worked in the music business for more than 30 years in many capacities: radio host and producer, video documentary producer, concert promoter, festival director, DJ and DJ business owner, live music venue owner and manager, talent buyer, artist manager, musician, and vocalist.

Mateo Mulcahy lleva más de 30 años trabajando en la industria de la música como locutor y productor de radio, productor de documentales de televisión, promoto de conciertos, director de festival, DJ, dueño de servicio de DJ, dueño de club nocturno de música en vivo, programador de conciertos, manager de artistas, cantante y músico.

Rafael Robles

Rafael Robles is a Mexican-born designer whose work experience spans many different scales and media, including architectural design, urban planning, graphics and branding, and business strategy. He practices at Doblin and is a cofounder of Duo, a Chicago nonprofit that helps communities through physical innovation. He volunteers with the National Immigrant Justice Center and has been a spokesman for the office of Senator Dick Durbin. He is a strong advocate for human rights and was one of the first recipients of Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA).

Rafael Robles es un diseñador nacido en México cuyos intereses y trabajos atraviesan distintas escalas y medios, que incluyen desde diseño arquitectónico hasta planeación urbana, identidad visual, branding y estrategias de negocio. Actualmente forma parte de Doblin y es cofundador de Duo, una organización sin fines de lucro que apoya a diversas comunidades de Chicago. Es voluntario del National Immigrant Justice Center y ha sido vocero para la oficina del Senador Durbin. Robles es también defensor de los derechos humanos y fue una de las primeras personas en recibir el DACA (Deferred Action for Childhood Arrivals).

LIT & LUZ HIGHLIGHTS THE VIBRANT POWER OF THE SPANISH LANGUAGE. IT IS THESE TYPES OF PROGRAMS THAT PIERCE DIVISIVE WALLS TOWARDS COMMUNITY AND SOCIAL CHANGE.

— MCA Chicago Assistant Curator Gibran Villalobos



Live Magazine Show 2017. Photo: Sarah Hess

Thank You

MAKE Literary Productions Board Members

Sarah Dodson
Executive Director
MAKE Literary Productions

Natalie Edwards
Director of Major and Planned Giving
Newberry Library

Héctor García Chávez, PhD
Director, Latin American and Latinx Studies Program
Loyola University Chicago

Sandra Jurado
Associate Creative Director/Art
DDB Chicago

Laurie Sartain
Board President
Director, The Corporation for Interest Rate Management

Leonard Sommer
Accountant
Hancock & Dana, P.C.

Mike Zapata
Academic Advisor
School of the Art Institute of Chicago

Thank you for the support, time, energy, and ideas

Bob Adams, Sally Atalo, Alex Benjamin, Kate Bowen, Joshua Bohnsack, César Braga-Pinto, Sullivan Davis, Mike Drew, Erika Erdely Ruiz, Tom Flynn, Rob Gallata, Reg Gibbons, Amanda Goldblatt, Claire Henry, Teresa Hernando Rojo, Alex Jandernoa, Alejandro Jiménez-Flores, Kyle LaValley, Christy LeMaster, Stephanie Manriquez, Ikiltezilani Mazehuani, Meghan McCarthy, Jose-Luis Moctezuma, Alejandra Oliva, Valeria García Origel, Chris Salmon, Christian TeBordo, Cónsul General Reyna Torres Mendivil, Jamie Trecker, Linda Vavra, Gibran Villalobos, Melissa Wiley, Stephen Young, and everyone we're inevitably forgetting, but couldn't have done this without.

MAKE Literary Productions, NFP is a 501(c)3 arts nonprofit that supports, promotes, and engages contemporary writers, artists, and audiences through publishing, multidisciplinary arts events, and international cultural exchange.

Staff

Lit & Luz is produced by
MAKE Literary Productions, NFP

Creative Director and Website Design
MAKE
& CO.

Managing Director
Sarah Dodson

Assistant Managing Director
Kenneth Guay

Literary Arts & Community Coordinator
Miguel Jiménez

Chicago Artistic Associates
Jessica Anne, Libia Bianibi, Daniel Borzutzky, Joel Craig, Rachel Galvin, Héctor García Chávez, and Kathleen Rooney

Mexico City Artistic Associates
Esteban King and Brenda Lozano

Logistics and Hospitality
Kamilah Foreman, Kolin Jordan, and Cassie Mayer

Social Media and Marketing
Yadi Arias, Kelci Dean, Rafael Robles, and Isaias Rogel

Video, Photography, and Audio
Justin Harancher, Lisa Korpan, and Nory Ann Peters

2019-20 Advisory Council
Alejandro Almanza Pereda, Raul Benitez, Luis Felipe Fabre, Carla Faesler, Elena Fortes, Nancy García Loza, Jaime Garza, Kirsten Leenaars, Alfonso Piloto Ruiz, David Ruano, Edie Rubinowitz, Nuria Sheehan, Zespo Velazquez, and

MAKE
LITERARY
PRODUCTIONS

Sponsors & Partners

Presenting Partner

NATIONAL
ENDOWMENT
for the
ARTS
arts.gov

Gold Partners

ace hotel
chicago

SRE | MÉXICO

MCA
CHICAGO

ILLINOIS
HUMANITIES

AMEXICID
CULTURA MEXICANA
DE INSTITUCIONES INTERNACIONALES
DE E.U.A. Y MEXICO

Vocalo 91.1

Silver Partners

DOVA DEPARTMENT OF
VISUAL ARTS
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

CIRM
CULTURAL INSTITUTE
RESEARCH MEXICANA

Northwestern
WEINBERG COLLEGE OF ARTS & SCIENCES
Department of
Spanish & Portuguese

LOYOLA
UNIVERSITY CHICAGO

DEL MAGUEY
SINGLE VILLAGE MEZCAL

Bronze Partners

ROOSEVELT
UNIVERSITY

SAIC School of the Art Institute
of Chicago
WRITING

UIC Institute for
the Humanities

Northeastern

Programming Partners

Pilsen
Outpost

COMFORT STATION

Instituto
Cervantes

SLEEPING VILLAGE

HIDEOUT

VOLUMES
BOOKCAFE

CITY LIT
BOOKS

CENTRO KATZ
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

ACRE

ACRE

OPEN
BOOKS

UNAM
CITY OF MEXICO

POETRY
FOUNDATION

Community Partners

s.a.c.r.e.d.

SEMINARY
CO-OP
BOOKSTORES

DAVE MATHER
COFFEE

LAGUNITAS
BREWING COMPANY

GUILD
30
YEARS OF
COMMUNITY

MEXtalks | LATINOS
PROGRESANDO

TRAFICANTES DE MASALA
BANHEZ
MEZCAL ARTESANAL

Tepe
Chico

Foundation and City Grant Support

DRIEHAUS
FOUNDATION

CHICAGO DEPARTMENT OF
DCASE
CULTURAL AFFAIRS & SPECIAL EVENTS

DAVID AND
DOROTHY DONNELLY
FOUNDATION

ILLINOIS
ARTS
COUNCIL
AGENCY

Media Partners

cantv

contratiempo

